# IRAL Vol. XXIII/1985

## Subject Index – Table des Matières – Sachverzeichnis

### ARTICLES


A 'Teaching Grammar' of the Passive Voice in English . . . . . 1
Contrast between Japanese and English Participant Identification: Its Implications for Language Teaching . . . . . 217
Derivation in the Advanced Course in Italian . . . . . 13
English Grammaticology . . . . . 199
Language Functions, Social Factors, and Second Language Learning and Teaching . . . . . 177
On Some of the Forms and Causes of Pronunciation Impairments . . . . . 33
Politeness Revisited: Cross-Modal Supportive Strategies . . . . . 281
Realistic Goals in Teaching and Learning Phrasal Verbs . . . . . 269
The Teaching of French Intonation to Native Speakers of English . . . . . 117
The Use of Trivalent Verbs of Giving by Advanced Learners of English . . . . . 89


### NOTES AND DISCUSSION


Ambiguity and Second Language Learning . . . . . 149
Aspects of the Textual Features of Officialese – the Register of Public Administration . . . . 301
A Variable Competence Model of Second Language Acquisition . . . . . 47
Communication as a Criterion for Error Evaluation . . . . . 65
Comparative Subordinating Conjunctions in Modern American English . . . . . 323
Linguistics and Modern Language Teaching – A Typological Approach . . . . . 60
Prolégomènes à un modèle d'acquisition des langues secondes . . . . . 231
Some Limitations on Nationalist Syllabuses . . . . . 236
Teaching Semantic Distinctions through Literature . . . . . 246
The use of the Printed Word in Teaching Beginners . . . . . 315
Word Acquisition and Vocabulary Structure in Third-Year EFL-Learners . . . . . 159


### REVIEWS


Analyse du langage au XX$^{e}$ siècle. Théories et méthodes by Bertil Malmberg (rev. by Dietrich Nehls, Stuttgart) . . . . . 77
A Contrastive Analysis of the Use of Verb Forms in English and Arabic by Nayef Kharma (rev. by Muhammad Raji Zughoul) . . . . . 338
Apologies and Remedial Interchanges. A Study of Language Use in Social Interaction by Marion Owen (rev. by Jana Vizmuller-Zooco, Toronto) . . . . . 257
Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages by T. van Els, T. Bongaerts, G. Extra, C. van Os and A.-M. Janssen-van Dieten, translated by R. R. van Oirsouw (rev. by Paul Westney, Tübingen) . . . . . 255
Arabic Linguistics: An Introduction and Bibliography by M. H. Bakalla (rev. by Muhammad Raji Zughoul, Irbid) . . . . . 259
Aufsätze zur Translationstheorie by Hans J. Vermeer (rev. by Heidrun Witte, Heidelberg) . 263
Dynamic Aspects of Language Processing. Focus and Presuppostion by J. Engelkamp and H. D. Zimmer (rev. by Peter Erdmann, Saarbrücken) . . . . . 336
Englische Lexikologie. Einführung in Wortbildung und lexikalische Semantik by Barbara Hansen, Klaus Hansen, Albrecht Neubert and Manfred Schentke (rev. by Jens Bahns, Kiel) . . . . . 331
Fokus und Skalen. Zur Syntax und Semantik der Gradpartikeln im Deutschen by Joachim Jacobs (rev. by Ekkehard König, Hannover) . . . . . 165
Französische Lexikologie. Eine Einführung by Ulrich Ricken (rev. by Jens Bahns, Kiel) . . 331
Grundlagen der Textübersetzung by Radegundis Stolze (rev. by Hans J. Vermeer, Heidelberg) . . . . . 261

# IRAL Vol. XXIII/1985

## Subject Index – Table des Matières – Sachverzeichnis

### ARTICLES


A 'Teaching Grammar' of the Passive Voice in English . . . . . 1
Contrast between Japanese and English Participant Identification: Its Implications for Language Teaching . . . . . 217
Derivation in the Advanced Course in Italian . . . . . 13
English Grammaticology . . . . . 199
Language Functions, Social Factors, and Second Language Learning and Teaching . . . . . 177
On Some of the Forms and Causes of Pronunciation Impairments . . . . . 33
Politeness Revisited: Cross-Modal Supportive Strategies . . . . . 281
Realistic Goals in Teaching and Learning Phrasal Verbs . . . . . 269
The Teaching of French Intonation to Native Speakers of English . . . . . 117
The Use of Trivalent Verbs of Giving by Advanced Learners of English . . . . . 89


### NOTES AND DISCUSSION


Ambiguity and Second Language Learning . . . . . 149
Aspects of the Textual Features of Officialese – the Register of Public Administration . . . . 301
A Variable Competence Model of Second Language Acquisition . . . . . 47
Communication as a Criterion for Error Evaluation . . . . . 65
Comparative Subordinating Conjunctions in Modern American English . . . . . 323
Linguistics and Modern Language Teaching – A Typological Approach . . . . . 60
Prolégomènes à un modèle d'acquisition des langues secondes . . . . . 231
Some Limitations on Nationalist Syllabuses . . . . . 236
Teaching Semantic Distinctions through Literature . . . . . 246
The use of the Printed Word in Teaching Beginners . . . . . 315
Word Acquisition and Vocabulary Structure in Third-Year EFL-Learners . . . . . 159


### REVIEWS


Analyse du langage au XX$^{e}$ siècle. Théories et méthodes by Bertil Malmberg (rev. by Dietrich Nehls, Stuttgart) . . . . . 77
A Contrastive Analysis of the Use of Verb Forms in English and Arabic by Nayef Kharma (rev. by Muhammad Raji Zughoul) . . . . . 338
Apologies and Remedial Interchanges. A Study of Language Use in Social Interaction by Marion Owen (rev. by Jana Vizmuller-Zooco, Toronto) . . . . . 257
Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages by T. van Els, T. Bongaerts, G. Extra, C. van Os and A.-M. Janssen-van Dieten, translated by R. R. van Oirsouw (rev. by Paul Westney, Tübingen) . . . . . 255
Arabic Linguistics: An Introduction and Bibliography by M. H. Bakalla (rev. by Muhammad Raji Zughoul, Irbid) . . . . . 259
Aufsätze zur Translationstheorie by Hans J. Vermeer (rev. by Heidrun Witte, Heidelberg) . 263
Dynamic Aspects of Language Processing. Focus and Presuppostion by J. Engelkamp and H. D. Zimmer (rev. by Peter Erdmann, Saarbrücken) . . . . . 336
Englische Lexikologie. Einführung in Wortbildung und lexikalische Semantik by Barbara Hansen, Klaus Hansen, Albrecht Neubert and Manfred Schentke (rev. by Jens Bahns, Kiel) . . . . . 331
Fokus und Skalen. Zur Syntax und Semantik der Gradpartikeln im Deutschen by Joachim Jacobs (rev. by Ekkehard König, Hannover) . . . . . 165
Französische Lexikologie. Eine Einführung by Ulrich Ricken (rev. by Jens Bahns, Kiel) . . 331
Grundlagen der Textübersetzung by Radegundis Stolze (rev. by Hans J. Vermeer, Heidelberg) . . . . . 261

Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie by Kathariana Reiß and Hans J. Vermeer (rev. by R. R. K. Hartmann, Exeter) . . . . . 256
Grundzüge der Sprachtheorie: Eine linguistische Einführung by Renate Bartsch and Theo Vennemann (rev. by Bert Peeters, Aarschot) . . . . . 168
Kommunikation und Spracherwerb im Fremdsprachenunterricht. Untersuchungen zu einer spracherwerbstheoretischen Fundierung vor allem des schulischen Fremdsprachenunterrichts by Johanna Wagner (rev. by Peter Wagner, Eichstätt) . . . . . 73
Lexical-Functional Grammar by George M. Horn (rev. by Jana Vizmuller-Zocco, Downsview) . . . . . 335
Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache by Thea Schippan (rev. by Jens Bahns, Kiel) . . . . . 331
Lexikon der Sprachwissenschaft by Hadumod Bußmann (rev. by Dietrich Nehls, Stuttgart) . 167
Papers on Language Acquisition, Language Learning and Language Teaching by Henning Wode, ed. (rev. by Joseph John, Irbid) . . . . . 334
Partikeln und Deutschunterricht by Harald Weydt, ed. Partikeln und Interaction by Harald Weydt, ed. (rev. by Dietrich Nehls, Stuttgart) . . . . . 78
Relationale Satzanalyse. Theorie und Praxis einer konsistenten Analyse englischer Satzstrukturen by Adolf Lamprecht (rev. by Peter Erdmann, Saarbrücken) . . . . . 170
Sociolinguistic Variation in Speech Communities by Suzanne Romaine (rev. by Günter Radden, Hamburg) . . . . . 74
Using Idioms: Situationsbezogene Redensarten by Adolf E. Hieke and Elsa Lattey (rev. by Wolf Paprotté, Münster . . . . . 71

## AUTHOR INDEX – INDEX D'AUTEURS – AUTORENVERZEICHNIS

Andermann, Gunilla . . . . . 60
Arndt, Horst . . . . . 281
Bahns, Jens {rev. of Barbara Hansen, Klaus Hansen, Albrecht Neubert, Manfred Schentke, Ulrich Ricken, Thea Schippan) . . . . . 331
Bakalla, M. H. (rev. by Muhammad Radji Zughoul) . . . . . 259
Bartsch, Renate (rev. by Bert Peeters) . . . . . 168
Bongaerts, T. (rev. by Paul Westney) . . . . . 255
Bußmann, Hadumod (rev. by Dietrich Nehls) . . . . . 167
Butzkamm, Wolfgang . . . . . 315
Cook, Vivian J. . . . . 177
Cornell, Alan . . . . . 269
Dagut, Menachem B. . . . . 1
Davies, Eirlys E. . . . . 65
Ellis, Rod . . . . . 47
Els, T. van (rev. by Paul Wetsney) . . . . . 255
Engelkamp, J. (rev. by Peter Erdmann) . . . . . 336
Erdmann, Peter (rev. of J. Engelkamp and H. D. Zimmer) . . . . . 336
Erdmann, Peter (rev. of Adolf Lamprecht) . . . . . 170
Erdmenger, Manfred . . . . . 159
Extra, G. (rev. by Paul Westney) . . . . . 255
Groebel, Lillian . . . . . 149
Hansen, Barbara (rev. by Jens Bahns) . . . . . 331
Hansen, Klaus (rev. by Jens Bahns) . . . . . 331
Hartmann, R. R. K. (rev. of Katharina Reiß and Hans J. Vermeer) . . . . . 256
Hieke, Adolf E. (rev. by Wolf Paprotté) . . . . . 71
Horn, George M. (rev. by Jana Vizmuller-Zocco) . . . . . 335
Jacobs, Joachim (rev. by Ekkehard König) . . . . . 165
Janney, Richard W. . . . . 281
Janssen-van Dieten, A.-M. (rev. by Paul Westney) . . . . . 255
John, Joseph (rev. of Henning Wode, ed.) . . . . . 334
Kharma, Nayef (rev. by Muhammad Raji Zughoul) . . . . . 338
König, Ekkehard (rev. of Joachim Jacobs) . . . . . 165
Labelle, Marie . . . . . 231
Lamprecht, Adolf (rev. by Peter Erdmann) . . . . . 170

Lattey, Elsa (rev. by Wolf Paprotté) . . . 71
Leitner, Gerhard . . . 199
Longe, Victor U. . . . 301
Malmberg, Bertil (rev. by Dietrich Nehls) . . . 77
Maynard, Senko K. . . . 217
Nehls, Dietrich (rev. of Hadumod Bußmann) . . . 167
Nehls, Dietrich (rev. of Bertil Malmberg) . . . 77
Nehls, Dietrich (rev. of Harald Weydt, ed.) . . . 78
Neubert, Albrecht (rev. by Jens Bahns) . . . 331
Os, C. van (rev. by Paul Westney) . . . 255
Owen, Marion (rev. by Jana Vizmuller-Zocco) . . . 257
Paprotté, Wolf (rev. of Adolf E. Hieke and Elsa Lattey) . . . 71
Paul, Peter . . . 89
Peeters, Bert (rev. of Renate Bartsch and Theo Vennemann) . . . 168
Pfeffer, Alan J. . . . 323
Pritchard, Rosalind M. O. . . . 117
Radden, Günter (rev. of Suzanne Romaine) . . . 74
Reiß, Katharina (rev. by R. R. K. Hartmann) . . . 256
Ricken, Ulrich (rev. by Jens Bahns) . . . 331
Rösel, Petr . . . 33
Romaine, Suzanne (rev. by Günter Radden) . . . 74
Schentke, Manfred (rev. by Jens Bahns) . . . 331
Schippan, Thea (rev. by Jens Bahns) . . . 331
Sharma, R. S. . . . 246
Skelton, John . . . 236
Stolze, Radegundis (rev. by Hans J. Vermeer) . . . 261
Vennemann, Theo (rev. by Bert Peeters) . . . 168
Vermeer, Hans J. (rev. by R. R. K. Hartmann) . . . 256
Vermeer, Hans J. (rev. of Radegundis Stolze) . . . 261
Vermeer, Hans J. (rev. by Heidrun Witte) . . . 263
Vizmuller-Zocco, Jana . . . 13
Vizmuller-Zocco, Jana (rev. of Marion Owen) . . . 257
Vizmuller-Zocco, Jana (rev. of George M. Horn) . . . 335
Wagner, Johannes (rev. by Peter Wagner) . . . 73
Wagner, Peter (rev. of Johannes Wagner) . . . 73
Westney, Paul (rev. of T. van Els, T. Bongaerts, G. Extra, C. van Os and A.-M. Janssen-van Dieten) . . . 255
Weydt, Harald, ed. (rev. by Dietrich Nehls) . . . 78
Witte, Heidrun (rev. of Hans J. Vermeer) . . . 263
Wode, Henning, ed. (rev. by Joseph John) . . . 334
Zimmer, H. D. (rev. by Peter Erdmann) . . . 336
Zughoul, Muhammad Raji (rev. of M. H. Bakalla) . . . 259
Zughoul, Muhammad Raji (rev. of Nayef Kharma) . . . 338

ISSN 0019-042 X

© 1985

**Julius Groos Verlag, Heidelberg**

Banking Accounts:
No. 0252338 Deutsche Bank, Heidelberg
No. 1933936 Commerzbank, Heidelberg

Cable Address: Groos Heidelberg

Printed by Beltz Offsetdruck, Hemsbach/Germany

Published quarterly

Editors:
**Prof. Dr. Bertil Malmberg,**
University of Lund/Sweden

**Prof. Dr. Gerhard Nickel,**
Universität Stuttgart/Germany

Assistant Editor:
**Dr. Dietrich Nehls**
Universität Stuttgart/Germany